

Ф.В. Ржига

**Сравнительные этимологические таблицы
славянских языков**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Ф11

Ф11 **Ф.В. Ржиг**
Сравнительные этимологические таблицы славянских языков / Ф.В. Ржиг – М.: Книга по Требованию, 2021. – 267 с.

ISBN 978-5-458-01296-6

ISBN 978-5-458-01296-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Оглавленіе.

	СТРАНИЦА.
I. Азбука	1—3
II. Общія замѣтки о произношеніи славянскихъ звуковъ	4—13
III. Имена Существительныя	14—69
A. Основа оканчивается на гласную	14—55
1. Въ мужескомъ родѣ на ѣ, (о), ѡ, (іѣ)	14—29
2. Въ среднемъ родѣ на о, ю, ик	28—39
3. Въ женскомъ родѣ на а, та	38—49
4. Въ женскомъ и мужескомъ родѣ на ѡ	48—55
B. Основа оканчивается на согласную	54—69
VI. Имена прилагательныя	70—97
A. Твердаго окончанія, неопредѣленныя	70—75
» опредѣленныя	74—79
B. Мягкаго окончанія, неопредѣленныя и опредѣленныя	78—85
Степени сравненія	86—97
Склоненіе причастій	97—103
V. Мѣстоименія	104—129
» личныя	104—107
» притяжательныя	106—113
» указательныя	112—121
» вопросительныя	122—125
» относительныя	126—127
» неопредѣленныя	126—129
VI. Имена числительныя	130—149
» количественныя	130—133
» порядковыя	132—135
» умножительныя	136—139
» раздѣлительныя	138—141
» нарѣчія	140—143
» дробн	142—143
Склоненіе именъ числительныхъ	142—147
VII. Глаголь	150—211
VIII. Нарѣчія мѣста, времени, качества и количества	212—231
Степени нарѣчій	228—231
IX. Предлогъ	232—237
X. Союзъ	238—243
Чтеніе	I—XV

Опечатки.

Первое число означает страницу, второе строку.

Д. С.	Р.	П.	Л. С.
24, 6 плашга	12,11 звуки	22, 9 Źródłosłów	22,23 spjewar'
30,13 колесе	16, 6 плодá	28, 5 Źródłosłów	28, 3 w srjednim
32,33 гайце, 9 гвалцѣ	26,14 В. тоже краñ	32,20 Źródłosłów	30,26 njebjo, njebjesa
36,23 копикма	36,29 Д. кóпьямъ	38, 7 zakończony	54,29 stupjeñ, -pnja,
40, 4 зимзи	38, 9 рѣкá -и	40, 6 ciemność	60, 1 w srjednim
48,20 сждйи	38,24 свобода -ы	32,11,7oczuma	62, 9 w srjednim
58, именеѣа	38,24 слободá -ы	(Mickiew. Tad).	88,22 или bohatši
66,26 лнезг	52, костьми	56,12,1 dni l. mn.	88,26 или khudši
72,90 Павловсма	54, червь --вя	70, 7 wesoł, wesól,	90, 9 najnowši
80,23 насжщанзи	54, ячмень -ня	96,20-22 niższych,	128, 17, 19, 23 wšěch
82,18 женска́ рода	62, ребята	starszych są	130,21 dziewczątka
82,18 чловѣча	62,30 И. (ягня) ягнѣ-	przypadek 2.	144,92 štyni
84,18 великѣж	нокъ	98, 3 imiesłów	140,29 wósomkróc
84,14 лѣтанкѣж	64, В. мв. ягнѣгъ	124,3:4 których jest	140,31 dzesaćkróc
88,20 богатѣйши,	70, старъ, старó(ó),	przyp. drugi	150,27 přijmu
94, 2 нижайшоу	старá	128, 4 licz. mnoga	166,4 dzěláče
95, 5 нижайшеж	70, крѣтъ, крѣто,	wszystkie, -ie, -ie,	172,12 zběhníce
94,30 старѣйшамз	крѣта	112, 3 liczba	178,15 zběhnuwši
94, 9 мжжаска	78, 2 алыи	112, 4 podwójna	182, 6 přinjesech
98, 3 дѣйстванго	78, 9 сѣдой, -оѣ, -áя,	102, 7 (współczesny).	182,41 splećešće
100,6,8 хвалкѣша	86,26 сáмый длѣнный,	96,13 niższy, -e, -a	184,31 zdžělachmój,
101,11 Б. хвалаша	112, 5 íхный, -оѣ, -ая,	96,14 starszy, -e, -a	zdžěláštaj
101,3 несъше, несъша	112, 9 íхные, -ыя, -ыя,	140,19 raz	188,33 pisach
102,16 Р. хвалимзи	144,11 В. однѣхъ	144, 3 jednym, -ém,	198, 5 dzemy, -će, du
120,11 сикажде,	148, 4 тысячъ	-ěj	226,36 prawda
126,7 {ничато	150 Глава VII	146, 1 cztery, cztere	228,24 dlěje
никато {ница	158,24 различіе	146, 5 cztere	230,27 najrědšo
134, 6 десатанзи	160, 1 граблю, гра-	154, 2 pleciem(y)	236,14 Předložki sak-
140,15 дебатѣрица	бить	156,19 zále się	kusatívom i lokalom
140,23 трикратано	160,19 мучу, мучитъ	160,16 myslíc	238, 2 přirjadowace
142,19 ползкаторá	160,33 трачу, тратитъ	230,17 najpřyciej	
150,26 о(о)уж	162,13 (сѣкү, сѣчь)		
152,21 плозѣта	164,24 кáю		
162,24 пишж	170, 4 поведѣмъ		
168,17 бий, 28 вѣзѣта	172,10 возъмѣмъ		
172,23 необлавлено	172,12 завоуемъ		
174,19 несзи, несжшти			
178,37 воккалз			
178,39 коуповалз			
182, 1 вѣтма			

Д. С.

188,39 воккалхз
 188, 6 крзипаховѣ
 218,20 доидѣже
 218,21 отанкѣ(же)
 220,30 кштѣ
 224, 6 на оутрий
 226, 1 Нарѣчнз
 228,26 прѣжде

VII

Опечатки.

Первое число означает страницу, второе строку.

Ч.	Сл.	Ср.	В.
37, 2 péří	29,24 črěda	5, 4 прелази	15,28 хрътъ
37,14 žití	29,30 platno	5,13 руском и польск.	33,24 лице-то
37,12 čití	37, D. korjam	11, 9 руском и польск.	37, 2 пера-та множ.
39, 1 zdola služba, -y,	49, 3 D. Dr. dušama	11,20 изговарају штј	41,22 рыба-та
55,13 pečeti, -ti	zorjama, šijama	13, писме г, које у	41,24 рыба-тж
57, 1 kamen i kámen,	57, 7 Dr. korenom	етимологји одго-	43,27 голжбца
61,15 uši -í	67, 7 T. hčere	вара српском г из-	45,20 крѣма
85, 9 A. božího	71, 2 s trdim	говарају Чеси као	51,12 челядь-та
63,14 hřibata	55, 76 črv	х.	53, 6 длань-та
85, 9 A. božího	79, 2 črven(i)	27, 7 3. мужима, кра-	55,18 обржчь-та
103,12 trpného	79, 7 črn(i, -o, -a	јима	57, 7 Зв. камъкъ
109, 11, 12 Ak. množ:	79, 8 vran(i)	27,16 в. крајима	65, 8 зв. агнета
moje	91,19 mokr, -kro	37,13 ћутање	67,28 прьква-та
mé, má, mé	123, 4 R. Koga, čiga	45,29 суша	67,30 прьквж-тж
127, 5 kterýž, -ěž, -áž	123, 8 kim, čim	51,28 гуска, -е	77,24 съ нови-тѣ
133,12 páty	127, 5 kteri, -o, a	51,28 раскош, -я,	79,14 драги-тѣ
141, 9 čtvrtka	127,18 vsak(o)teri	51,32 тежина, -е	89,23 по-богатъ
149,15 L. stech	127,17 R. vseh	71,21 братъев	89,28 сиромашъ-тѣ
167,15 potřebuju	127,19 nikoji, -e, -a	75,22 рђави	95,снизу 2 по-низка-та
169,20 mel	139, 2 čveteri, -o, -a	103, убивши	103,снизу 2 біеныйъ-
177, 5 piše, pišíc	141, 3 trojka	127,17 никакав, -кво,	тѣ
179,10 kryl, -o, -a	141,12 šestica, šestka,	-а	127, 3 кой-то, кое-то,
179,14 mlél, -o, -a	šesterka, šeste-	145,19 дви(је)м(а)	която
201, 3 měvši	rina	155,11 пеѣте	115, 6 овы(я)
225,18 předvečer	147, 2 trih	155,15 пловете	133, 5 десетъ хиляды
229,12 dost	167,16 carevati	177, 7 гријући	139,10 по петъ
241,24 kdyby, -by		179,17 умјевши	143, 1 хилядо пжти
		179,26 писао	149,19 тысяци
		181,10 рас)пет	151, 1 кмжтъ
		199,22 хоте . . .	152, 6 връзвать
		217, 9 навнше	157,26 белѣж
		223,22 безпрестано	167,11 господствувамъ
			185, 8 дувнухте

ГЛАВА I.

А З Б У К А.

Древнеславян- ская.	Русская	Польская	Лужицко- Сербская	Чешская	Словенская и Хорватская	Сербская	Болгарская
	Азбука.	Abecadlo polskie.	Abejcej.	Abeceda.	Abecéda.	Азбука.	Азбуки.
а А азъ	а А	а А	а А	а А	а А	а А	а А
б Б букъ	б Б	b B	b B	b B	b B	б Б	б Б
в В вѣдѣ	в В	w W	w W	v V	v V	в В	в В
г Г глаголи	г Г	g G	g G	g G	g G	г Г	г Г
д Д добро	д Д	d D	d D	d D	d D	д Д	д Д
е Е еста	е Е	e E	e E	e E	e E	е Е	е Е
ж Ж живѣте	ж Ж	z Z	z Z	z Z	z Z	ж Ж	ж Ж
с С стао							
з З земаля	з З	z Z	z Z	z Z	z Z	з З	з З
и И иже, ѿ	и, і И, І	i I	i I	i I	i I	и И	и, і И, І
і І, ѿ	й, Й	j J	j J	j J	j J	ј Ј	ј, І, ѿ, Й
к К како	к К	k K	k K	k K	k K	к К	к К
л Л люди	л Л	l, ł L, Ł	l, ł L, Ł	l L	l L	л Л	л Л
м М мѣсанте	м М	m M	m M	m M	m M	м М	м М
н Н наша	н Н	n N	n N	n N	n N	н Н	н Н
о О онъ	о О	o O	o O	o O	o O	о О	о О
п П покой	п П	p P	p P	p P	p P	п П	п П
р Р рѣци	р Р	r R	r R	r R	r R	р Р	р Р
с С саско	с С	s S	s S	s S	s S	с С	с С
т Т тврѣдо	т Т	t T	t T	t T	t T	т Т	т Т

Древнеславянская.	Русская	Польская	Лужицко-Сербская	Чешская	Словенская и Хорватская	Сербская	Болгарская
	Азбука.	Abecadło polskie.	Abejcej.	Abeceda.	Abecéda.	Азбука.	Азбуки.
cy OY оукъ	у У	u U	u U	u U	u U	у У	у У
ф Ф фратъ	ф Ф	f F	f F	f F	f F	ф Ф	ф Ф
х Х хѣръ	х Х	ch Ch	ch Ch	ch Ch	h H	х Х	х Х
ѡ Ѣ отъ							
ц Ц ци	ц Ц	c C	c C	c C	c C	ц Ц	ѡ Ц
ч Ч чръба	ч Ч	cz Cz	č Č	č Č	č Č	ч Ч	ч Ч
ш Ш ша	ш Ш	sz	š Š	š Š	š Š	ш Ш	ш Ш
шт, ш, ѡI шта	щ Щ	szcz	šć	št'	št, šč	шт	щ, шт
	ть	ć	ć	ť	tj, ć, č	h, ѡ	(ть)
	дь	dź	dž	ď	dj	h, ѡ	(дь)
	дж	dž	dž	(dž)	dž	ѡ, Ѣ	дж
	пъ	ř	ř	—	—	—	—
	бъ	b'	b'	—	—	—	—
	въ	w'	w'	—	—	—	—
	съ	ś	—	—	—	—	—
	зь	ź	ź	—	—	—	—
	нъ	ń	ń	ň	nj	нь, Њ	(нь)
	мъ	m'	m'	—	—	—	—
	ръ	rz	ř, ř	ř, Ř	rj	рj	(ръ)
	лъ	l	l	{ l	lj	ль, Љ	ль
	лѣ	l	l	{ —	l	л, о	лѣ
	—	(h, H)	h, H	h, H	—	—	—
ъ ѡръ	(ъ)	—	—	—	—	—	ъ
ѡI ѡръI	ы	y	y	y	—	—	(ы)
ѡ ѡръ, ѡръкъ	ь	—	—	—	—	—	ь
	э Э	e	e	e	e	e	e
ѣ ѡтѣ	ѣ, е	ia, ie, e	ě	ě	ě, je, e, ê	ѣje, je, e, и	ѣ, e
ѡ Я	я, Я	ja	ja	ja	ja	ja	ѡ, я, Я
ѡ ІѢ	е	je	je	je	je	je	ѡ, е
	ѣ	jo	jo	jo	jo	jo	ѡо
ѡ Ю	ю, Ю	ju	ju	ju	ju	ju	ю
ѡ Ѣ	(я)	ę	(ja, a, je)	(a, e, je(ě)í)	(e, é)	(e)	ѡ = я, е, ѣ
ѡ Ѥ	(у)	ą	(u)	(u, ú, ou)	(ó)	(y)	ѡ = ѣ
ѡ ІѤ	(я)	ję	(ja, je)	(ja, je, í)	(je, e)	(je, e)	ѡ = я, ѣ, е
ѡ ІѤ	(ю)	ją	(ju)	((ju), ji, í)	(jo)	(jy)	ѡ = ѣ

Древнеславян- ская.	Русская.	Польская.	Лужицко- Сербская.	Чешская.	Словенская и Хорватская.	Сербская.	Болгарская.
	Азбука.	Abecadlo polskie.	Abejcej.	Abeceda.	Abecéda.	Азбука.	Азбуки.
ѣ ѣ кси	кс	ks, x	ks	x, ks	x, ks	кс	кс
ѡ ѡ пси	пс	ps	ps	ps	ps	пс	пс
ѣ ѣ ѣ нита	ѣ, ѣ	t	th	t, th	t, f	т	ѣ, т
ѣ ѣ	ѣ						
аа	—	—	—	á	à	â	—
	—	—	—	é	(è)	(è)	—
	—	—	—	í	î	—	—
	—	—	—	ó	ô	—	—
	—	—	—	ú	—	—	—
	—	ó	ó	ř	—	—	—
	—	—	—	ý	—	—	—

ГЛАВА II

ОБЩІЯ ЗАМѢТКИ О ПРОИЗНОШЕНИИ СЛАВЯНСКИХЪ ЗВУКОВЪ.

Для Русскихъ.	Для Поляковъ.	Для Чеховъ.
Чешское <i>á, é, í, ú</i> произносятся какъ протяжное: <i>a, ə, u, y</i> .	Czeskie <i>á, é, í, ú</i> wymawiają się jak długi: <i>a, e, i, u</i> , t. j. jak <i>aa, ee, ii, uu</i> .	<i>á, é, í, ú</i> .
<i>û</i> есть собственно <i>o</i> продолженное въ <i>y</i> .	<i>û</i> jest przedłużone <i>o</i> , które się wymawia jak <i>u</i> (<i>ó</i>).	<i>û</i>
<i>ú</i> произносится какъ протяжное <i>y</i> , въ рѣчи разговорной слышится какъ <i>ou</i> и отвѣчаетъ старославянскому <i>ж</i> и <i>оу</i> .	<i>ú</i> jest długi <i>u</i> , czasami wymawia się jak <i>ou</i> i odpowiada starosłowiańskiemu <i>ж</i> (<i>q</i>), <i>оу</i> (<i>u</i>).	<i>ú</i>
<i>ь</i> звукъ полугласный, средній между <i>и-е</i> , онъ смягчаетъ въ русскомъ языкѣ предшествующую согласную: <i>ть, дь, рь, ль, мь, нь, нь, бь, сь, зь</i> , въ чешскомъ въ <i>ть, дь, рж, нь</i> ; въ болгарскомъ языкѣ часто пишется <i>ь</i> вмѣсто <i>и, е, я</i> ; въ сербскомъ замѣняется гласною <i>a</i> , или смягчаетъ <i>t</i> въ <i>h</i> (<i>th</i>), <i>d</i> въ <i>h</i> (<i>dh</i>), <i>l</i> въ <i>l̃</i> (<i>ll̃</i>), <i>n</i> въ <i>ñ</i> (<i>nñ</i>) въ концѣ словъ.	<i>ь</i> oznacza dźwięk samogłoskowy, pośredni między <i>i-e</i> ; w ruskim języku miękcy poprzedzające spółgłoski w: <i>t', d', r', l, m', n', b, p' w', ś, ź</i> ; w czeskim w: <i>t', d', r', n'</i> , w bułgarskim języku często stoi zamiast <i>i, e, ia</i> ; w serbskim języku stoi na miejscu <i>ь</i> samogłoska <i>a</i> ; na końcu wyrazów <i>ь</i> miękcy <i>t, d, l, n</i> w: <i>h, h̃, l̃, ñ</i> .	<i>ь</i> zvuk polohlasný, střední mezi <i>i-e</i> , změkčuje nyní předcházející souhlásku: <i>t, d, r, n</i> , v: <i>t', d', r', n'</i> , v ruském i v polském jazyku také <i>l, m, p, b, v, s, z</i> , v: <i>ль, мь, нь, бь, сь, зь</i> (<i>l, m', n', p', b', w', ś, ź</i>), v bulharském jazyku píše se <i>ь</i> často na místo staroslovanských <i>и, е, я</i> , předchozích souhlásek neměkčí.
<i>з</i> звукъ полугласный, средній между <i>о-е, у-е</i> , который слышится въ началѣ гласной <i>ы</i> (<i>ь+и</i>); онъ не смягчаетъ предшествующей согласной, въ болгарскомъ языкѣ существуетъ этотъ звукъ не только какъ древне-славянское <i>ъ</i> , но замѣ-	<i>з</i> oznacza dźwięk pośredni między <i>o-e, u-e</i> , jaki się wymawia na początku <i>y</i> (<i>ь+и</i>); on nie miękcy poprzedzającej spółgłoski. W języku bułgarskim obecnie służy <i>ъ</i> i <i>ж</i> na oznaczenie niejasnego dźwięku samogłoskowego <i>ъ</i> , który czasami zastępuje miejsce <i>a</i> .	<i>з</i> je zvuk polohlasný, střední mezi <i>o-e, u-e</i> , nezměkčuje předchozí souhlásky; v jazyku bulharském jeví se tam, kde bylo staroslovanské <i>ъ, ж</i> i také místo <i>a</i> ; oba znaky <i>ъ, ж</i> slouží nyní k označení temné samohlásky (<i>tvrdé</i>).

ГЛАВА II.

ОБЩІЯ ЗАМѢТКИ О ПРОИЗНОШЕНІИ СЛАВЯНСКИХЪ ЗВУКОВЪ.

Для Словенцевъ.	Для Сербовъ.	Для Болгарь.
Češko <i>á, é, í, ú</i> znači dolgo: <i>a, e, i, u</i> .	Чешко <i>á, é, í, ú</i> изговара се као протегнуто: <i>a, e, u, y</i> .	Чешско-то <i>á, é, í, ú</i> изговара се какъ протегнато: <i>a, e, u, y</i> .
<i>ā</i> je dolgo <i>o</i> , ki se izgovarja kakor <i>u</i> .	<i>ā</i> одговара писмену <i>o</i> , које пролази у <i>y</i> .	<i>ā</i> собственно е <i>o</i> , продължено въ <i>y</i> .
<i>ú</i> izgovarjajo Čehi kakor dolgo <i>u</i> , v narodnem jeziku se glasi kakor <i>ou</i> , v stari slovenštini = ж, оу.	<i>ú</i> изговарају Чеси као протегнуто <i>y</i> , у народном говору чује се као <i>ou</i> .	<i>ú</i> изговара се какъ протегнато <i>y</i> , кое-то често ся чуе какъ <i>ou</i> .
<i>ǫ</i> je polglasnik, srednji med <i>i-e</i> , zdaj meči sprednje soglasnike v <i>tj, dj, rj, lj, mj, nj, pj, bj, vj, sj, zj</i> , v ruskem in poljskem, v češkem pa jeziku le v: <i>tj, dj, rj</i> = <i>rž, nj</i> ; v srbskem jeziku ili je zamolkel, ili ga zamenja samoglasnik <i>a</i> , ili se nahaja v <i>h (tj), ħ (dj), љ (lj), њ (nj)</i> , na koncu besedi.	<i>ǫ</i> je полугласно меко писме, средина између <i>и-е</i> ; оно сада умекшава предидуће сугласнике: <i>тѣ, дѣ, рѣ, лѣ, мѣ, нѣ, њѣ, бѣ, вѣ, сѣ, зѣ</i> у језицима: руском, пољском; у чешком само <i>тѣ, дѣ, рѣ</i> = <i>рж, њ</i> ; у српском илѣ ишчезава или га већином замењује гласник <i>а</i> , или је сачувано у <i>ћ, ђ, љ, њ</i> на крају речи.	ǫ.
<i>ǣ</i> je polglasnik srednji med <i>o-e, u-e</i> , kakor ga izgovarjajo Bolgari, ne mehča sprednjih soglasnikov, v srbskem jeziku njegov namestnik je <i>a</i> , v slovenskem <i>a, e</i> , v bolgarskem jeziku se nahaja <i>ǣ</i> tam, kjer je bilo staroslovensko <i>ъ, ж</i> , v časih <i>a</i> .	<i>ǣ</i> je полугласно тврдо писме, у бугарском језику чује се као нешто средње између <i>о-е, и-е</i> , не умекшава предидући сугласник; у српском језику прешло је у <i>а</i> . У бугарском језику налази се <i>ǣ</i> тамо, где је пре било <i>з</i> , ж, по некада <i>а</i> .	ǣ.

Для Русскихъ.

няеть и древній ж (носовый),
иногда и а.

чешское *ы* (*y*) не имѣеть та-
кого полнозвучія какъ рус-
ское и польское *ы*, но тѣмъ
не менѣе оно различно отъ
и, такъ какъ не смягчаетъ
предшествующей согласной.
У Югославянъ (Болгарь,
Сербовъ, Словенцевъ) нѣтъ
разницы между *и* и *ы* въ
произношеніи, *и* не смяг-
чаетъ предыдущей соглас-
ной.

Чешское *ý* произносится какъ
протяжное *ы*, въ народномъ
говорѣ какъ *эй*.

Русское *и*, польское и чеш-
ское *i* смягчаетъ предше-
ствующую согласную; юго-
славянское *и* въ слогахъ *ти*,
ди, *ни*, произносится почти
какъ въ: *ти*, *ди*, *ни* безъ
смягченія согласной.

польское произносится какъ
ѣн, *эм* носовымъ звукомъ и
соотвѣтствуетъ старо-сла-
вянскому *ѣ*, тоже носовому,
въ русскомъ языкѣ на его
мѣстѣ стоятъ *я*.

То же *ѣ* съ предшествующимъ
смягченіемъ *и* образуетъ *іѣ*
= *ѣ* рус. *я*.

Для Поляковъ.

czeskie *y* nie tak grubo się
wymawia, jak polskie i rus-
skie *y*; od *i* różni się jednak
przez to, że nie może mięk-
czyć poprzedzających spół-
głosek. Południowi Słowia-
nie (Bulgarowie, Serbowie,
Słowiańcy) nie robią różnicy
pomiędzy *i* i *y* (ы), wymawia-
jąc je jednakowo; *i* nie mięk-
czy poprzedzającej spół-
głoski.

ý czeskie wymawia się jak
długie *y*, czasami jak *ej*.

ruskie i czeskie *i* miękczą po-
przedzające spółgłoski; ta-
kiéj własności nie ma serb-
skie, słowińskie i bulgar-
skie *i*, które w zgłoskach: *ti*,
di, *ni* brzmi prawie jak w:
ty, *dy*, *ny*.

ѣ

іѣ.

Для Чеховъ.

ы, *y* se vyslovuje v jazyku
polském i ruském hlouběji
než české *y*: toto, jest-li pro-
dlouženo, slyší se jako *ej*, co-
zatím ruské *ы* obměnu *oj*
má, a vyslovené zní jako
ui, *ue*. Jižní Slované: Bul-
haři, Srbové a Slovenci ne-
činí rozdílů mezi *i* a *y*, obě
zní jako české *y* ano *i* ne-
měkčí souhlásku.

ý.

české i polské *i*, ruské *и* změk-
čuje předchozí souhlásku,
jakoby v něm bylo obsaženo
ji v porovnání s jihoslovan-
ským *i*, které zní bez *j*, t. j.
české a ruské: *ti*, *di*, *ni* zní
u Jihoslovanův jako české:
ty, *dy*, *ny*.

ѣ polské vyslovuje se jako *en*,
em nosovýmъ zvukem i od-
povídá staroslovanskému *ѣ*
též nosovému, v českém ja-
zyku stojí na jeho místě: *a*,
e, *je*, (ě), *i*.

Totéž *ѣ* s předchozím změk-
čením *j* tvoří *іѣ*, *јѣ* = *ѣ*,
v českém jazyku *ja*, *je*, *ji*.